

El elemento sociocultural en la clase de E/LE

Susana López Rodríguez ¹
Grupo SM

Como punto de partida deberíamos reflexionar acerca de las siguientes afirmaciones:

- ✓ *“Aprender una lengua es conocer el vocabulario y las normas gramaticales”*
- ✓ *“Es conveniente separar lengua de cultura”*
- ✓ *“El contenido sociocultural pertenece al ámbito de la experiencia personal del estudiante”*

Por fortuna cada vez son más los docentes de E/LE contrarios a las afirmaciones anteriores. La cultura se integra cada vez con más frecuencia en la enseñanza de la lengua a pesar de existir todavía centros que ofrecen “clases de lengua y cultura” de forma separada.

¿Qué es “cultura”?

Tendemos a relacionar el término “cultura” con el arte, la geografía, la historia o la literatura. Además de todo ello, la CULTURA recoge las conductas y comportamientos de un determinado pueblo, las normas de interacción social y las rutinas culturales.

Los docentes debemos tratar la competencia cultural como una parte indisoluble de la competencia comunicativa. Asimismo es nuestra labor proporcionar al estudiante una guía para que pueda desenvolverse sin problemas en una sociedad en la que deberá interpretar actitudes e intenciones o descubrir significados implícitos lingüísticos o socioculturales.

Tres tipos de culturas

1. Conceptos relacionados con la historia, el arte y la literatura
2. Información que permite al alumno entender, actuar e interactuar.

¹ **Nota de la autora:** Susana López Rodríguez lleva 10 años dedicada a la enseñanza de E/LE en varios centros de España y el Reino Unido. En la actualidad compagina la docencia con tareas de edición y asesoría pedagógica en el Grupo SM.

classes_in_madrid@yahoo.es

3. La adecuación pragmática

Observa los siguientes ejemplos:

Componente 1

La Rioja es famosa por el vino.

Calderón de la Barca es uno de los dramaturgos más importantes de nuestra literatura.

Componente 2

Cuando te ofrecen algo de comer o de beber, debes decir “no” al menos un par de veces para después aceptar la invitación.

No se le suele preguntar a una mujer la edad que tiene.

Los Reyes Magos llegan el día 6 de Enero.

En España se cena entre las 9 y las 10,30.

Componente 3

Nos dirigimos a los mayores usando la forma “usted”.

No puedes dirigirte a tu jefe usando la palabra “colega”.

Análisis del elemento sociocultural

Para comprobar de qué forma podemos integrar el elemento sociocultural en la lengua, analizaremos el siguiente diálogo. Dos jóvenes están hablando en la terraza de un bar.

C= camarero P=Pablo M= Mario

C: ¿Qué van a tomar?

P: Un güisqui con hielo, por favor.

M: ¿Un güisqui? Es un poco pronto ¿no?

P: Tienes razón. Me tomaré una caña.

M: Yo quiero una caña también.

C: ¿Y para picar?

P: Yo no quiero nada, que luego no como.

M: Anda, ánimo a probar los callos. Dicen que los ponen muy buenos aquí.

P: ¿Quieres un cigarro?

M: No, no, estoy tratando de dejarlo.

P: Oye, ¿dónde vas a ver el partido esta tarde?

M: Supongo que en el bar de Lolo. Mis amigos estarán todos allí.

(Al camarero)

P: Cóbrenos, por favor.

M: Oye, déjalo. Que pago yo.

P: No, ni hablar. Ya pagaste tú la última vez. . Oiga, cóbreme todo a mí.

M: No tienes remedio.

Del diálogo anterior se desprende que:

Los españoles toman cerveza durante el día y alcoholes más fuertes durante la noche.

Se toma el aperitivo antes de comer.

Se ofrece tabaco a los demás si vas a fumar.

A la hora de pagar, todos quieren hacerlo.

Se reúnen con amigos para ver el fútbol.

Se usa el imperativo sin que este tiempo llegue a ser “poco cortés”.

¿Qué cultura se debe transmitir?

El mundo hispánico se caracteriza por su diversidad y por ello muchas veces se hace difícil para el docente decidir qué costumbres o comportamientos sociales enseñar. Es fundamental tener en cuenta que no se debe caer en el tópico.

Vamos a analizar algunos de los componentes más generales:

1. La casa

La importancia de la familia en España es un tópico consistente (a pesar de que se han producido cambios en los últimos tiempos)

La casa es el espacio íntimo y recibir una invitación a ella implica un cierto grado de confianza.

En español existen por ello numerosas expresiones que se relacionan con el acto de invitar a alguien a tu casa o para expresar el deseo de que se sientan cómodos. ¿Puedes pensar en alguna de ellas?

Estás en tu casa

Sírvete tú mismo, como en tu casa

Ponte cómoda, como en tu casa

Esta es tu casa

Mi casa es tu casa

Ya sabes dónde tienes tu casa

2. Las invitaciones

En España existe un código acerca de quién debe pagar. Si algo nos caracteriza a los españoles es nuestra generosidad. Se rechaza la tacañería.

Debemos dotar a nuestros estudiantes del conocimiento necesario para poder interactuar en situaciones tan cotidianas como tomar un café a media mañana con los compañeros de la oficina.

Uno de los hechos más sorprendentes a la hora de decidir quién paga es que todos parecemos querer hacerlo. De esas situaciones se desprenden frases hechas del tipo:

No insistas

Cóbreme a mí, por favor

Hoy me toca a mí.

No, no y no. Hoy pago yo.

Otro día pagas tú.

Las personas que desconocen estos códigos podrían llegar a sentirse incómodas ante tales situaciones.

De igual forma la lengua contempla variadas expresiones sobre la forma de pago. Aquí tenemos algunas de ellas:

Pagar a pachas

Pagar a escote

Poner bote/fondo

Pagar a medias

Pagar una ronda

3. Los consejos

En la clase de E/LE, podemos encontrarnos con estudiantes para los que dar consejos no es tarea fácil y no precisamente por no contar con las herramientas lingüísticas necesarias. Los españoles estamos acostumbrados a aconsejar, incluso en ocasiones sin que el interlocutor nos pida nuestra opinión. Sin embargo, hay países en los que el acto de aconsejar se reserva a esferas muy íntimas y aconsejan siempre que el afectado les pida su opinión.

Existen en nuestra lengua multitud de formas que se usan para dar consejos. Veamos algunas de ellas:

Yo que tú+ CONDICIONAL

Yo+ *CONDICIONAL*

Deberías + infinitivo

¿Por qué no...?

4. Los ofrecimientos

El español, por norma, espera que su ofrecimiento sea aceptado. Si no es así, lo normal es insistir. Lo más recomendable es explicar por qué se rechaza. Observa el siguiente diálogo:

-¿Quieres un café?

-No, gracias.

-¿De verdad?

-Sí, sí.

-¿Estás seguro? Venga, que te lo pongo.

-No, no de verdad. No te molestes.

-Si no es molestia... ahora vuelvo. (Vuelve diez minutos más tarde con una taza de café)

Como conclusión podríamos decir que es muy probable que la persona que rechazaba el café no lo hiciera por cortesía sino porque simplemente no le apetecía. Es posible que en su cultura la norma no sea rechazar un ofrecimiento aunque desees tomar lo que te ofrecen. En España, generalmente lo es, es decir, no se considera del todo educado aceptar a la primera.

Conclusión

Aprender una lengua es mucho más que recordar una lista de palabras y entender contenidos gramaticales. La cultura debe aparecer integrada en la lengua. Como docentes de E/LE debemos transmitir a nuestros estudiantes la información necesaria para integrarse en el país y conocer la cultura y la sociedad siempre tratando de ser objetivos.

Bibliografía

Estévez Coto, Manuela / Fernández de Valderrama, Yolanda (2006): *El componente cultural en la clase de E/LE*. Madrid: Edelsa